

كل نبي ، صلوات الله عليهم
جميعاً، جاء بجوهرة
لتيسير القرب من الله على الناس

kullu nabiyy, ṣalawātu l-llāhi ‘alayhim
jami’an, jā’a bi jawhara
li taysīr al-qurb mina l-llāh ‘alā n-nās

Jeder Prophet kam mit einer Art von
Juwel, es dem Menschen leicht zu
machen, sich seinem Herrn zu nähern.

الخطاب الذي أرسله
إلى ملكة سبا سليمان
”والموصوف في القرآن بأنه“ كتاب كريم
كان هدية للبشرية كلها
إنه من سليمان
وإنه بسم الله الرحمن الرحيم

al-khiṭāb al-ladhī arsalahu Sulaymān
إليه السلام ilā malikat saba’ — wa l-mawṣūf fi
l-qur’ān bi annahu “kitābun karīm” —
kāna hadiyyatun li l-bashariya kullaha
„innahu min Sulaymān wa innahu
bismi l-llāhi r-raḥmāni r-raḥīm“

Der Brief von Salomon ^{عليه السلام} an die Köni-
gin von Saba (r. a.)— er wird im Koran
als „edles Schreiben“ beschrieben — war
ein Geschenk an die ganze Menschheit
„und es ist von Sulaiman und es ist Bismi
l-llāhi r-raḥmāni r-raḥīm“. (27:30)

و هذه البسملة من سليمان هي شرف
و مقام رفيع لكل
من يتلوها

wa hādhihi l-basmala min Sulaymān
hiya sharaf, wa maqāmun rafī‘ li kulli
man yatluha

Diese Basmala von Sulayman (as) gibt
jedem, der sie ausspricht, Ehre. Und mit
ihr geht unbeschreiblicher Rang einher.

نقول :
.. بسم الله الرحمن الرحيم
بسم الله الرحمن الرحيم
.. بسم الله الرحمن الرحيم
بسم الله الرحمن الرحيم
فنكسب شرف
ونكسب قوة و
ونكسب جمال

naqūl:
bismi l-llāhi r-raḥmāni r-raḥīm ..
bismi l-llāhi r-raḥmāni r-raḥīm
bismi l-llāhi r-raḥmāni r-raḥīm ..
bismi l-llāhi r-raḥmāni r-raḥīm
fa naksabu sharafan
wa naksabu quwwatan
wa naksabu jamālan

Wir sagen:
„Bismi l-llāhi r-raḥmāni r-raḥīm.“
„Bismi l-llāhi r-raḥmāni r-raḥīm..“
„Bismi l-llāhi r-raḥmāni r-raḥīm.“
„Bismi l-llāhi r-raḥmāni r-raḥīm.“
So gewinnen wir Ehre,
so gewinnen wir Kraft,
so gewinnen wir Schönheit.

قل بسم الله الرحمن الرحيم
ثم تقدم

qul: bismi l-llāhi r-raḥmāni r-raḥīm
thumma taqaddam!

Sag „Bismi l-llāhi r-raḥmāni r-raḥīm“
und schreite voran!

فلن تكون هناك أبواب موصدة
أمامك
و لن يكون هناك مخلوق لا
يحترمك

fa lan takūna hunāka abwābun mūṣada
amāmak
wa lan yakūna hunāk makhlūq lā
yaḥtarimak

Dann wird es keine geschlossenen Türen
mehr vor dir geben.
Es wird kein Geschöpf mehr geben, das
dich nicht respektiert.

قل بسم الله الرحمن الرحيم
و انفتحت على نفسك
إنهم لا يعلموها للناس
لأنهم يعبدون الشيطان

qul: bismi l-llāhi r-raḥmāni r-raḥīm,
thumma unfuth ‘alā nafsak
innahum lā yu‘allimūhā li n-nās,
la’annahum ya‘budūna sh-shayṭān

Sag: „Bismi l-llāhi r-raḥmāni r-raḥīm“
und blase auf dich selbst.
(Sie lehren es die Menschen nicht,
weil sie Shayṭān verehren.)